

E45 - Emperor Overthrown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Na

In the year UC 798, or IC 489,

[00:07] Na

the Free Planets Alliance granted
asylum to Emperor Erwin Josef II

[00:13] Na

and recognized the establishment of the
Legitimate Galactic Empire Government.

[00:18] Na

Duke Reinhard von Lohengramm
declared war on the Alliance

[00:23] Na

under the pretense of
rescuing the emperor.

[00:27] Na

The Alliance government's
plans for a coalition

[00:30] Na

with the Goldenbaum family shattered,

[00:33] Na

forcing them into a crisis.

[00:37] Na

In the midst of all this,
Julian Mintz was assigned to

[00:40] Na

the commissioner's office in
Fezzan as a military attaché.

[00:44] Na

Merkatz was invited to serve as
Minister of Military Affairs

[00:48] Na

in the Legitimate Galactic
Emperor Government,

[00:52] Na

so he and Julian departed Iserlohn

to assume their new positions.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[02:35] Man1

A hundred million men and a million ships?

[02:38] Man2

It's to take out the remnants
of the high nobility!

[02:41] Man3

Yeah. If we allow them to come back,

[02:44] Man3

the rights Duke Lohengramm gave to
us commoners will be in jeopardy.

[02:50] Man2

We have to take out the
Free Planets Alliance!

[02:52] Man2

They're the high nobility's
partners in crime!

[02:55] All

Yeah!

[02:58] Na

Young commoner men signed up to join the
military from all over the Empire.

[03:04] Na

There were also many who had completed
their service and returned home,

[03:08] Na

but cast aside their peaceful
lives to reenlist.

[03:15] Hilde

The commoners must be scared.

[03:18] Rücke

Of what?

[03:20] Hilde

That the social and economic rights
they've gained will be taken,

[03:24] Hilde

and the privileged class will be reborn.

[03:28] Hilde

But that fear is

[03:30] Hilde

*a combination of their hatred
of the former nobility*

[03:33] Hilde

*and their hostility toward
the Free Planets Alliance,*

[03:37] Hilde

*which have come together in a force
that affirms the Lohengramm order.*

SIGN Episode 45

SIGN Emperor Overthrown

[03:58] Wolfgang

Müller!

[03:59] Oskar

You're better already?

[04:02] Müller

I got tired of lying around
cuddling with that hospital bed.

[04:07] Müller

I apologize for worrying you.

[04:10] Oskar

Does Duke Lohengramm know?

[04:11] Müller

Yes, I just received my
notice of return to duty.

[04:17] Wolfgang

You must have been awfully antsy
to get out of the hospital.

[04:19] Wolfgang

Did the people yelling about "a hundred
million men and a million ships" motivate you?

[04:24] Müller

It is quite a grand number.

[04:26] Müller

But will it really be possible
to mobilize that many men?

[04:31] Oskar

The number shouldn't be a problem.

[04:34] Oskar

The problem is keeping them supplied.

[04:36] Oskar

It won't be easy to feed a
hundred million people.

[04:40] Wolfgang

It's easy to think about,
but difficult to execute.

[04:45] Müller

That's true.

[04:48] Oskar

I'd love to celebrate your discharge from the hospital,
but sadly, I have other plans today.

[04:53] Oskar

You'll have to excuse me.

[04:55] Müller

Of course.

[04:55] Wolfgang

Sure.

[04:56] Oskar

So long.

[05:00] Müller

I hear he's found yet another new lover.

[05:03] Wolfgang

Seems so.

[05:06] Müller

I can't get a good woman because Admiral Reuenthal keeps hogging them all.

[05:30] Reinhard

The reason I've called you all here today

[05:33] Reinhard

is to hear your opinions about specific methods for punishing

[05:36] Reinhard

the insurgents of the Free Planets Alliance using military force.

[05:43] Reinhard

I'll state my own plan first.

[05:45] Reinhard

Rather than fixate on capturing the Iserlohn Corridor as we have thus far,

[05:50] Reinhard

I suggest we make a move on a different route.

[05:54] Reinhard

In other words, we invade Alliance territory via the Fezzan Corridor.

[06:05] Reinhard

Fezzan will renounce its political and military neutrality

[06:09] Reinhard

and fall under our jurisdiction.

[06:28] Reinhard

This is Nicholas Boltik, Fezzan's commissioner.

[06:31] Reinhard

He will cooperate with us.

[06:34] Reinhard

Not for free, of course.

[06:37] Fritz

You're saying he's going to sell out his homeland?

[06:41] Boltik

With all due respect, I am only
selling Fezzan's formal neutrality,

[06:47] Boltik

which contributes absolutely nothing to the
true meaning and benefit of Fezzan's existence.

[06:53] Boltik

By casting aside meaningless formalities,

[06:55] Boltik

Fezzan will gain far more
that has actual substance.

[06:59] Fritz

What you say matters.

[07:01] Fritz

Whether you're selling your
mother or your friend,

[07:03] Fritz

there's a right way to
express your reasons!

[07:06] Reinhard

That's enough, Bittenfeld.

[07:09] Reinhard

Without his cooperation,

[07:11] Reinhard

our navy could never be passengers
in the Fezzan Corridor.

[07:15] Reinhard

I intend to repay his cooperation
with the appropriate reward,

[07:19] Reinhard

along with the utmost courtesy.

[07:22] Reinhard

Of course, I still want to
hear all of your opinions,

[07:25] Reinhard

which is why I gathered you all here today.

[07:28] Reinhard

Reuenthal, your thoughts?

[07:31] Oskar

Personally, I can't trust such a highly
resourceful Fezzani unconditionally.

[07:38] Oskar

Say we do invade the Alliance
via the Fezzan Corridor.

[07:42] Oskar

If they have a change of heart and
seal the corridor after we enter it,

[07:46] Oskar

our navy will be isolated
in enemy territory.

[07:49] Oskar

We would have no way of procuring
supplies or communicating,

[07:51] Oskar

and of course, we would know nothing
of the enemy's geography.

[07:55] Oskar

Does it not seem like too great a risk?

[07:58] Fritz

High Admiral Reuenthal, you have
every right to be concerned,

[08:02] Fritz

but if Fezzan were to resort
to such cowardly measures,

[08:05] Fritz

we need only teach them a lesson
using military force, correct?

[08:09] Oskar

You mean reversing our military's course
and attacking the Fezzan Corridor?

[08:12] Fritz

Yes. Fezzan's military
might is not that great.

[08:16] Fritz

We're more than capable of
frustrating their plans.

[08:20] Oskar

And what if the Alliance Navy strikes
from behind when we turn around?

[08:25] Oskar

We'd be at a disadvantage.

[08:27] Oskar

I don't think we'd be defeated,

[08:29] Oskar

but the losses would be more
than we could ignore.

[08:33] Reinhard

Reuenthal makes a valid point,

[08:36] Reinhard

but in terms of the basic plan,

[08:39] Reinhard

I have already decided that we will invade
Alliance territory via the Fezzan Corridor.

[08:45] Reinhard

If we assume the Iserlohn Corridor

is our only invasion route

[08:48] Reinhard

and limit the scope of our
options for invading,

[08:52] Reinhard

we would replay the foolish
actions of the Alliance Navy

[08:55] Reinhard

when they paved the path to Iserlohn
Fortress with the bodies of their servicemen.

[08:59] Reinhard

The idea that we wouldn't pass
through the Fezzan Corridor

[09:01] Reinhard

was concocted by humans for
their own convenience.

[09:03] Reinhard

It's not a law that has been in
place since the universe began.

[09:06] Reinhard

The people of the Alliance are
free to think that if they want,

[09:10] Reinhard

but we have no obligation to
share in their delusions.

[09:15] Reinhard

So, first, we will send men to the
Iserlohn Corridor, just as they expect.

[09:21] Reinhard

Even more men than we sent with
Kempff and Müller in the spring.

[09:26] Reinhard

But it goes without saying that
this will be a diversion.

[09:30] Reinhard

Once the Alliance's attention
is focused on Iserlohn,

[09:33] Reinhard

our main force will quickly pass
through the Fezzan Corridor

[09:37] Reinhard

and penetrate Alliance territory.

[09:39] Reinhard

Yang Wen-li is at Iserlohn.

[09:42] Reinhard

The rest of the Alliance Navy's
commanders are not worth discussing.

[09:45] Wolfgang

I do agree with you, but
regarding Yang Wen-li...

[09:50] Wolfgang

We should consider the possibility
that he will respond to

[09:53] Wolfgang

the mobilization of our main force by
leaving Iserlohn, and intercepting us.

[09:59] Reinhard

If he does, we will attack him from
behind while he's on the move

[10:03] Reinhard

and turn him into a martyr for democracy.

[10:14] Oskar

Would that really work?

[10:22] Reinhard

I would certainly like to make it work.

[10:25] Oskar

That would be ideal.

[10:35] Paul

It would be unwise to expect too much
of this Boltik man.

[10:41] Reinhard

Well, at the very least, he'll be easier
to control than the Black Fox Rubinsky.

[10:46] Paul

You are absolutely right,

[10:48] Paul

but that does present a new problem:

[10:52] Paul

the question of whether
Boltik can control Fezzan.

[10:56] Reinhard

You think he lacks the capacity
to lead the masses?

[10:59] Paul

If he is too capable, that would
be problematic, as well,

[11:02] Paul

but if he doesn't, at least, have the ability
to beat the malcontents into submission,

[11:06] Paul

he will only slow our navy down.

[11:09] Reinhard

I think we can expect him to have
that much ability, at least.

[11:13] Reinhard

Even if he doesn't,

[11:15] Reinhard

he'll have to try hard to hold up under
the pressure of the malcontents

[11:18] Reinhard

in order to protect his
own power and standing.

[11:22] Reinhard

Naturally, their hatred and animosity
would be solely focused on him.

[11:26] Reinhard

If I can pass judgment on him right
before he reaches his limit,

[11:31] Reinhard

it would be an efficient way
to dispose of an old tool.

[11:38] Paul

I see. You've thought this
through quite thoroughly.

[11:42] Paul

Forgive me.

[11:43] Reinhard

I should be able to use this method when I
subjugate the Free Planets Alliance, as well.

[11:48] Reinhard

Don't you think so, Chief of Staff?

[11:51] Paul

There will surely be someone who
desires a governing position

[11:55] Paul

in the former Alliance territory, backed
by the New Empire's authority and might.

[12:06] Reinhard

Yang Wen-li.

[12:08] Reinhard

*When a soldier so young accomplishes
such immense deeds of valor,*

[12:12] Reinhard

*those of smaller minds are bound to
envy his talent and achievements.*

[12:17] Reinhard

*If he has unwillingly resigned himself
to the treatment he receives,*

[12:22] Reinhard

*then when offered a governing
position in the New Empire,*

[12:26] Reinhard

*can he still remain unwavering
in his loyalty to democracy?*

[12:33] Reinhard

*I could provide him with the means to
leverage his talents to the fullest.*

[12:40] Reinhard

But...

[12:43] Reinhard

Even if I gain him,

[12:45] Reinhard

he can't replace those I have already lost.

[12:52] Na

That day, a certain man was summoned
before Oberstein.

[12:59] Na

Until six months ago, he was the head
of the Ministry of Internal Affairs'

[13:03] Na

Department of Social Discipline,
also known as the secret police,

[13:07] Na

but as a result of Reinhard's reforms,
he was removed from the office.

[13:11] Na

But because of his competence and
readiness to obey the new order,

[13:17] Na

his life was spared.

[13:20] Na

He was a rare case among
VIPs from the old order,

[13:23] Na

one who did not abuse his power
to line his own pockets,

[13:26] Na

but devoted himself to his duties,
earning himself the nickname "Hound Dog."

SIGN Heydrich Lang

[13:33] Heydrich

Chief of Staff, sir,

[13:35] Lang

the way I see it, there is only
one true form of government,

[13:39] Lang

no matter what cloak it wears.

[13:42] Paul

Oh? And what is that?

[13:45] Lang

Minority rule over the majority.

[13:48] Paul

Democratic republics extol majority rule as a product of free will.

[13:53] Paul

I would like to hear your thoughts regarding that.

[13:58] Lang

If you have a body of 100 people,

[14:00] Lang

just 51 of them can rule by majority.

[14:05] Lang

But when that majority is divided into several groups,

[14:10] Lang

it only takes 26 of the 51 to rule all 100.

[14:16] Lang

In other words, it only takes one quarter of the whole,

[14:19] Lang

a minority, to rule the majority.

[14:23] Lang

Of course, this is a highly simplified example,

[14:26] Lang

but I'm sure an intelligent man such as yourself realizes

[14:31] Lang

how meaningless the republican system of majority rule is.

[14:37] Lang

Because the true form of a government is minority rule over the majority,

[14:42] Lang

I believe the presence of people like me is essential for maintaining stability.

[14:49] Paul

Like secret police, you mean?

[14:52] Lang

I mean people who can manage the system of public order.

[14:57] Paul

Secret police may be convenient for those who hold the power,

[15:02] Paul

but their mere existence makes
them a target for hatred.

[15:06] Paul

The Department of Social Discipline
was recently dissolved,

[15:09] Paul

but because you were in charge of it,
many people called for your execution.

[15:14] Paul

People like Karl Braque of
the Enlightenment Party.

[15:17] Lang

I'm sure Mr. Braque has his own ideas,

[15:20] Lang

but I have endeavored to be nothing
but loyal to the dynasty.

[15:25] Lang

I have never used my authority
to serve my own interests.

[15:29] Lang

If loyalty makes one a
target for punishment,

[15:33] Lang

I cannot imagine a good ending for
even Duke Lohengramm himself.

[15:38] Paul

I don't think Duke Lohengramm is
very fond of your type, either.

[15:45] Lang

If Duke Lohengramm is a
military man at heart,

[15:48] Lang

it's only natural that he has the
backbone to fight a grand battle

[15:52] Lang

for dominion over the universe.

[15:55] Lang

But, in certain circumstances,

[15:57] Lang

a single rumor can be more powerful
than 10,000 battleships,

[16:02] Lang

and safeguards taken in advance can
outdo the strongest offensive.

[16:05] Lang

I have the highest hopes in Duke
Lohengramm's discernment and magnanimity,

[16:09] Lang

as well as your own, Chief of Staff, sir.

[16:13] Paul

Myself aside, how do you intend to respond to Duke Lohengramm's magnanimity?

[16:21] Paul

That will play a vital role.

[16:23] Lang

Naturally, I will offer him all of my talents and my utmost loyalty

[16:28] Lang

to contribute to the duke's military rule in any way I can.

[16:32] Paul

A fine statement,

[16:34] Paul

but now that the Department of Social Discipline has been dissolved, it can't be reopened.

[16:39] Paul

You'd be criticized for reversing an enlightened policy.

[16:43] Paul

You would have to give your organization a different name.

[16:47] Lang

I've already thought about that, actually.

[16:52] Lang

The Internal Security Department.

[16:55] Lang

What do you think?

Doesn't it have a nice ring to it?

[16:59] Paul

It sounds like putting old wine into a new bottle.

[17:03] Lang

I am thinking of making the wine new, as well.

[17:07] Paul

Very well. Give it your utmost effort.

[17:11] Lang

Yes, sir!

[17:15] Müller

The Internal Security Department...

[17:18] Müller

It may have a new name, but I suspect it's no different on the inside.

[17:23] Wolfgang

Heydrich Lang...

[17:25] Wolfgang

So the Hound Dog of the secret police has found a new master.

[17:33] Müller

Admiral Reuenthal, what have you been thinking about all this time?

[17:39] Oskar

Just...

[17:40] Wolfgang

Fezzan again?

[17:42] Oskar

And whether we can truly count them as an ally.

[17:47] Wolfgang

You worry too much, Admiral Reuenthal.

[17:51] Wolfgang

It's true that we're up against the old fox of Fezzan.

[17:55] Wolfgang

No amount of suspicion could be considered excessive.

[17:58] Wolfgang

For us, the best outcome would be to score a quick military victory

[18:02] Wolfgang

before Fezzan has a chance to set any traps.

[18:06] Müller

If, by some chance, we fail, our forces will be isolated,

[18:11] Müller

just like Admiral Reuenthal said.

[18:13] Wolfgang

In which case we'd have to procure supplies locally to feed our men.

[18:19] Wolfgang

And if we succeed, it'll be in exchange for being branded as looters.

[18:24] Wolfgang

I don't mind us being hated as conquerors,

[18:28] Wolfgang

but being looked down upon as looters would be unpleasant.

[18:33] Oskar

And even that only holds true if there are supplies to loot.

[18:37] Oskar

If they undertake a scorched-earth campaign

[18:40] Oskar

like we did two years ago,
it'll end in tragedy.

[18:44] Müller

But as far as that goes,
what Duke Lohengramm thinks

[18:49] Müller

is more important than
what any of us may say.

[18:57] Oskar

So it's all up to Duke Lohengramm...

SIGN Dominion of Fezzan

[19:13] Customer1

Did you hear?

[19:15] Customer2

Yeah, the Empire's launching
a large-scale mobilization.

[19:18] Customer1

I hear it's soon.

[19:20] Customer3

It's just more of the same.
Nothing to do with Fezzan.

[19:24] Customer3

Our Landesherr will take care of it.

[19:27] Customer3

That's why we pay so much in taxes.

[19:31] Rubinsky

Iserlohn is impregnable.

[19:34] Rubinsky

It's also home to the
Alliance Navy's most skilled leader.

[19:38] Rubinsky

As an ordinary politician, I'd truly
love to take comfort in that.

[19:43] Rubinsky

But that kind of complacency
robbed the Alliance's top brass

[19:48] Rubinsky

of their good judgment and forced them
to make the worst possible choice.

[19:52] Rubinsky

Clear proof that successes in the past
invite misjudgments in the present

[19:57] Rubinsky

and take the future away entirely.

[20:00] Rupert

Commissioner Boltik's actions have indeed become rather intriguing.

[20:06] Rupert

That damned Boltik played his trump card too soon

[20:10] Rubinsky

and let Duke Lohengramm use it against him.

[20:13] Rubinsky

He was in too big a hurry to get results.

[20:15] Rupert

He proved to be more incompetent than we expected.

[20:17] Rubinsky

And this means Duke Lohengramm is a step ahead of us.

[20:21] Rupert

What will you do?

[20:26] Rubinsky

Incidentally, I hear an ensign named Julian Mintz

[20:29] Rubinsky

is being assigned here from the commissioner's office in the Alliance.

[20:32] Rupert

I hear he is Admiral Yang Wen-li's favorite.

[20:35] Rupert

What special favor has he shown him, I wonder?

[20:40] Rupert

Regardless, I highly doubt a sixteen-year-old boy is capable of much.

[20:46] Rubinsky

By the age of sixteen, Duke Lohengramm had already accomplished enough in battle

[20:50] Rubinsky

to reach the rank of lieutenant commander.

[20:52] Rubinsky

Julian Mintz is just moving at a slightly slower pace.

[20:57] Rupert

He isn't just benefiting from his adoptive father's position?

[20:59] Rubinsky

Possibly, but he has accomplished some impressive feats.

[21:03] Rubinsky

Personally,

[21:05] Rubinsky

I would rather not foolishly mistake
a tiger cub for a kitten.

[21:23] Hilde

Is there no path of peace and coexistence
between us and the Free Planets Alliance?

[21:29] Reinhard

No. They blocked off that path themselves.

[21:33] Reinhard

If they had returned our emperor
and the kidnappers together,

[21:37] Reinhard

there would have been no diplomatic

[21:39] Reinhard

or military actions I could take
against them, at least for a while.

[21:43] Reinhard

They signed their own death warrant.

[21:51] Reinhard

Fraulein...

[21:53] Hilde

Yes, Duke Lohengramm?

[21:55] Reinhard

Do you think my methods to be unscrupulous?

[22:02] Hilde

If I said no, would that please you?

[22:10] Reinhard

I am grateful to you. That's the truth.

[22:15] Reinhard

If I had gone to the mountain villa myself,

[22:17] Reinhard

my sister wouldn't have wanted to see me.

[22:20] Reinhard

She accepted the security guards
because you convinced her.

[22:27] Reinhard

But even if my sister hates
me now, I can't go back.

[22:32] Reinhard

If I go back on my military rule now,

[22:34] Reinhard

who will restore unity and
order to the universe?

[22:38] Reinhard

Am I to leave the future of
humanity in the hands of

[22:41] Reinhard

the insolent Free Planets Alliance or reactionaries from the old order?

[22:57] Reinhard

Tomorrow, I will announce the dethronement of the emperor.

[23:06] Na

The seven-year-old Emperor Erwin Josef II was stripped of his crown,

[23:11] Na

and Katharin, the eight-month-old daughter of Viscount Pegnitz, became the empress.

SIGN Katharin Kätchen I

[23:18] Na

She would be the youngest monarch in the history of the Goldenbaum Dynasty,

[23:24] Na

and most likely its last.

SIGN Episode 46

SIGN Operation: Ragnarök

[25:01] Na

Next time, "Operation: Ragnarök."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:20:07 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:20:07 UTC by whimsee